

# ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

## “AIRIÑOS, AIRIÑOS, AIRES” EN FRANCÉS

*Airiños, airiños, aires,  
airiños da miña terra,  
airiños, airiños, aires,  
airiños levaima a ela.*

Non permitás que aquí morra,  
airiños da miña terra,  
que inda penso que de morta  
hei de sospirar por ela.  
Aínda penso, airiños, aires,  
que dimpois de morta sea  
e aló polo campo santo,  
donde enterrada me teñan,  
pasés na calada noite  
runxindo antre a folla seca,  
ou murmurando medrosos  
antre as brancas calaveras;  
inda dimpois de mortíña,  
airiños da miña terra,  
Heivos de berrar: “ ¡Airiños,  
airiños, levaima a ela!

*Oh brise, ma douce brise  
douce brise de mon pays,  
oh brise, ma douce brise,  
emmène-moi loin d'ici.*

Ne me laisse pas mourir ici,  
douce brise de mon pays,  
car même morte je suis sûre  
d'y penser sans répit.  
Je pense encore, douce brise,  
qu'après le jour de ma mort  
et lorsque sur le cimetière  
où je serai enterrée  
tu souffleras dans la nuit calme  
en gémissant parmi les feuilles sèches,  
ou murmurant apeurée  
devant les os blancs séchés,  
même après le jour de ma mort,  
douce brise de mon pays  
je te demanderai: “*Douce brise,  
emmène-moi dans mon pays!*”

Tradución ao francés de  
JOSÉ CARLOS  
GONZÁLEZ

